

หัวข้อวิจัย	การรับรู้และการออกเสียงภาษาไทยมาตรฐานของผู้พูดภาษาจีนกลางเป็นภาษาแม่ที่มีสมรรถภาพในการพูดภาษาไทยแตกต่างกัน
คณะผู้วิจัย	อาจารย์ณัฐพงษ์ วงษ์อำไพ (หัวหน้าโครงการวิจัย) อาจารย์ ดร.ธนพร หมูคำ อาจารย์สุประวีณ์ แสงอรุณเฉลิมสุข อาจารย์นิตยา มุลปินใจ อาจารย์ชัยเนตร ชนกคุณ และอาจารย์สิริญญา สุขสวัสดิ์
หน่วยงาน	สาขาวิชาภาษาไทยเพื่อการสื่อสารสำหรับชาวต่างประเทศ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏลำปาง
ปี พ.ศ.	2560

บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์และเปรียบเทียบการรับรู้และการออกเสียงพยัญชนะ สระ และวรรณยุกต์ภาษาไทยมาตรฐานของผู้พูดภาษาจีนกลางเป็นภาษาแม่ 2 กลุ่ม คือ กลุ่มที่มีสมรรถภาพในการพูดภาษาไทยระดับดีมากกับระดับกลาง กลุ่มละ 10 คน อายุระหว่าง 18-23 ปี ไม่จำกัดเพศ ในการเก็บข้อมูลแบ่งเป็น 2 ส่วน คือ การทดสอบการรับรู้โดยใช้แบบทดสอบการรับรู้ชนิดจำแนกคำและการรับรู้ที่ได้ยินกับการทดสอบการออกเสียงหน่วยเสียงพยัญชนะต้นเดี่ยว หน่วยเสียงพยัญชนะท้าย หน่วยเสียงสระเดี่ยว และหน่วยเสียงวรรณยุกต์ในภาษาไทยมาตรฐาน

ผลการวิจัยพบว่า ผู้พูดภาษาจีนกลางเป็นภาษาแม่ที่มีสมรรถภาพในการพูดภาษาไทยระดับดีมาก สามารถรับรู้และออกเสียงพยัญชนะต้นเดี่ยว พยัญชนะท้าย สระเดี่ยว และวรรณยุกต์ในภาษาไทยมาตรฐานได้ดีกว่าผู้พูดภาษาจีนกลางเป็นภาษาแม่ที่มีสมรรถภาพในการพูดภาษาไทยระดับกลาง อย่างไรก็ตาม พบว่า การรับรู้และการออกเสียงต่าง ๆ ในภาษาไทยมาตรฐานของผู้ให้ข้อมูลภาษาทั้งสองกลุ่มนั้นเป็นไปในทิศทางเดียวกัน ดังนี้ 1) ผู้พูดภาษาจีนกลางเป็นภาษาแม่มีความสับสนในการจำแนกความแตกต่างและการออกเสียงหน่วยเสียงพยัญชนะต้นกัก ไม่ก้อง ไม่พ่นลม กับหน่วยเสียงพยัญชนะต้นกัก ก้อง 2) ผู้ให้ข้อมูลภาษาสามารถจำแนกความแตกต่างระหว่างหน่วยเสียงพยัญชนะต้น /r/ ได้ แต่ออกเสียงไม่ถูกต้อง 3) มีความสับสนในการจำแนกความแตกต่างระหว่างหน่วยเสียงพยัญชนะต้น /ŋ/ กับหน่วยเสียงพยัญชนะนาสิกอื่น ๆ 4) มีความสับสนในการจำแนกความแตกต่างและการออกเสียงหน่วยเสียงพยัญชนะท้ายประเภทกัก/ ระเบิด และหน่วยเสียงพยัญชนะท้าย /-ŋ/ กับหน่วยเสียงพยัญชนะนาสิกอื่น ๆ 5) มีความสับสนในการจำแนกความแตกต่างและการออกเสียงหน่วยเสียงสระที่มีความสั้น-ยาวของคู่หน่วยเสียงสระที่มีการวางตำแหน่งลิ้นเดียวกัน 6) มีความสับสนในการจำแนกความแตกต่างระหว่างหน่วยเสียงสระ /e/ /ɛ:/ /i/ /i:/ /o/ และหน่วยเสียง /o:/ กับหน่วยเสียงอื่น ๆ รวมทั้งการออกเสียงสระเหล่านี้

โดยการรับรู้เสียงมีความสัมพันธ์ต่อการออกเสียงหน่วยเสียงสำคัญต่าง ๆ ในภาษาไทยมาตรฐาน รวมทั้งปัจจัยด้านการแทรกแซงของภาษาแม่ต่อภาษาที่กำลังเรียน (L1 Interference) ประสบการณ์ในการใช้ภาษา ระยะเวลาที่อาศัยอยู่ในชุมชนภาษาและการเรียนอย่างเป็นทางการในชั้นเรียน รวมทั้ง การฝึกฝนของผู้เรียน ล้วนเป็นปัจจัยที่ส่งผลต่อการรับรู้เสียงและการออกเสียงภาษาไทยมาตรฐานของผู้พูดภาษาจีนกลางเป็นภาษาแม่

Abstract

The purpose of this study was to analysis and compare the perception and the production of Thai consonants, vowels and tones by Mandarin speakers with different proficiency in spoken Thai. The speakers were divided into 2 groups; superior proficiency level and intermediate proficiency level in spoken Thai, 10 speakers per group, aged between 18-23 years old. The data were divided into 2 parts; the perception test by using the discrimination task and the production test of initial consonants, final consonants, monophthongs, diphthongs and tones in Standard Thai.

The findings indicated that the perception and production of the initial consonants, final consonants, monophthongs, diphthongs and tones in Standard Thai of the Mandarin speakes with superior proficiency level in spoken Thai were better than the intermediate proficiency level group. However, the perception and the production of Standard Thai sounds of all speakers were the same direction as follows: 1) all of Mandarin Chinese speakers were confused between voiceless unaspirated stops and voiced stops 2) the speakers can recognize the initial consonant /r/ but incorrectly pronouce 3) there was some confusion between the initial consonant /ŋ/ and other nasal initial consonants 4) the speakers were confused to regognize and produce the final stops and the final /-ŋ/ with other final nasals. 5) there was confusion about the vowel length of vowels which had the same position of tongue 6) The speakers were confused between /ɛ/ /ɛ:/ /i/ /i:/ /ɔ/ and /ɔ:/ and other vowels.

There was a relationship between the perception and the production of Standard Thai sounds. The factors about L1 interference, language exposure, length of residence, formal instruction and language training had an influence in the perception and the production of Standard Thai of Mandarin speakers.